MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie și limbaje tehnice			Codul disciplinei	13
2.2 Titularul de curs	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DS
	Opționalitate				DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect		3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	50
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	26
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
(e) Tutoriat	2
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	108
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	150
3.10 Numărul de credite	6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	

4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel avansat a limbii franceze(cel puțin B2, C1) din *Cadrul European Comun de referință pentru Limbi*

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	- sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sala de curs

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	**Traduce dintr-o limbă străină.** **Vorbește mai multe limbi străine.** **Asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi.** **Îmbunătățește textele traduse.** **Respectă standarde de calitate în traducere.** **Traduce texte.** **Utilizează traducerea asistată de calculator.**
Competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă. Își asumă responsabilitatea.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul demonstrează: 1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate. 2. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în diferite domenii (juridic, economic, tehnic, administrativ). 3. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 4. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. 5. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul este capabil să: 1. Realizeze traduceri specializate din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. 2. Analizeze și interpreteze texte specializate din diferite domenii profesionale. 3. Utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 4. Revizuiască și evalueze calitatea traducerilor specializate în raport cu standardele profesionale. 5. Elaboreze glosare și baze terminologice pentru domenii de specialitate.

Responsabilitate și autonomie	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul: 1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este de a forma deprinderea de a traduce un text din limba-sursă în limba-țintă ținând cont de factorii lingvistici, ai specificității limbajului tehnic, precum și a achiziționării unui lexic terminologic specializat, specific acestui domeniu de activitate.
8.2 Obiectivele specifice	Vizează formarea, dezvoltarea şi aprofundarea abilităţilor de traducere a unor texte aparţinând mai multor (sub)domenii de specialitate. Masteranzii vor sti să utilizeze dicţionare şi glosare tehnice de specialitate în practica traducerii şi, totodată, să selecteze termenii apropriaţi contextului lingvistic.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
Le texte technoscientifique. Caractéristiques	2	**Prelegere, Explicația** **Analiza contrastivă**	
Le lexique technoscientifique	4		
La traduction technoscientifique	6		
Structures langagières propres au texte technoscientifique	4		
La cohésion du texte technoscientifique	2		
La structure de la phrase technoscientifique Le groupe nominal (Le nom et ses déterminants) Le groupe verbal (la catégorie du mode et les compléments du verbe)	4		
Les types de phrase spécifique au discours technoscientifique La phrase assertive la phrase impersonnelle la phrase passive	6		

Bibliografie

DALCQ (A.E.), VAN RAEMDONCK (D.), WILMET (B.), 1989, *Le français et les sciences*, Paris, Duculot.

DINCA, Daniela, 2007, *Le français technique et scientifique : De lq théorie à la pratique*, Craiova Ed. Universitaria

KOCOUREK, Rostislav, 1991, *La langue française de la technique et de la science,* 2ème éd., Wiesbaden. Oskar Brandstetter

IOANI, Monica, 2002, *Le français de la communication scientifique et technique*, Cluj-Napoca, Ed Napoca Star

LERAT, P., 1992, *Les langues spécialisées,* Paris, PUF.

MARQUANT, Hugo, *Le modèle Tradutech,* www.colloque.net/archives/2003/volume_1/marquant.pdf

PAUN, Constantin, 1999, *Limba franceză pentru știință și tehnică*, Ed Niculescu, Bucureşti

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
TESCULA, Cristina, 2007, *Le français de la technique*, Cluj-Napoca, UTPRES, VIGNER, G., MARTIN, A., 1976, *Le français technique*, Paris, Hachette-Larousse. VLAICU, Rodica, *Grammaire pratique du français scientifique et technique*. *La syntaxe*, Cluj-Napoca UTPRES			

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
	4		
	2		
	2		
Présentation des dictionnaires monolingues et bilingues techniques	2		
Exercices sur le lexique	4		
Echantillons de différents textes techniques à traduire	6		
Revision en vue de la préeparation de l'examen	2		

Bibliografie

1. CORBEIL, Jean-Claude, Ariane Archambault, *Marele dicţionar vizual în 5 limbi*, 2009, (română, engleză, franceză, spaniolă, germană), Bucureşti, Litera Internaţional
2. DINCA, Daniela, 2007, *Le français technique et scientifique : De lq théorie à la pratique*, Ed : Universitaria, Craiova
3. ENACHE, Ştefănuţă, 1999, *Dicţionar tehnic ilustrat francez-român,* Bucureşti : Editura Tehnică
4. ENACHE, Ştefănuţă, 2000, *Dicţionar tehnic ilustrat român-francez,* Bucureşti : Editura Tehnică
5. GRIGORIU, Aurelia (coord.), 2004, *Dicţionar poliglot tehnic textil* : *englez, german, francez, italian, român*, (vol. I, vol. II), Bucureşti : Certex
6. ŢIŢEICA, Radu, N. Fiuciuc, 2002, *Dicţionar de ştiinţă şi tehnică francez-român,* Bucureşti: Niculescu

****Dictionnaire technique multilingue,* disponible en ligne https://www.techniques-ingenieur.fr/lexique.html

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Acest curs pregătește traducători profesioniști pentru birouri de traducere, pentru firme care au activitate cu o țară francofonă, aprofundează cunoștințele de limbă franceză, în special ai celor interesați de domeniul FOS (français sur objectif spécifique).

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Verificarea cunoștințelor teoretice a noțiunilor de bază din domeniul FOS (cu aplicație pe limbajul tehnic)	Prezentarea unei teme din domeniul tehnic sub forma de ppt	50 %
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Constituirea unui portofoliu cu diferite tipuri de traduceri din domeniul tehnic	Constituirea unui glosar terminologic tehnic	25%

		Activitatea la seminar	25%
11.6 Standard minim de performanță Cunoașterea minimală a terminologiei specifice unui anume domeniu de activitate (tehnic).			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
18.07.2026	Curs	prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	
	Aplicații	prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului ……. ___22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. univ. dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… ___24.07.2026_____	Decan, Conf. univ. dr. Anamaria Fălăuș